

## 396. Παραμυθητική επιστολή του Θεοδώρου στον Κάνωπο

Έκδοση:	P.Oxy. LIX 4004 (= Chara, <i>Letters of Condolence</i> 11).
Προέλευση:	Νήσων κόμη (Ηρακλεοπολίτης νομός).
Χρονολόγηση:	5ος αιώνας μ.Χ.
Φορέας γραφής:	Πάπυρος.
Τίτλος έκδοσης:	Theodorus to Canopus.
Διορθώσεις:	Για τους στ. 3 και 10 βλ. <i>Berichtigungsliste</i> XI 171–172.
Κατάλογοι:	TM 35213.

1 Κυρίῳ μου ἀλη[θ]ῶς [τ]ιμιωτάτῳ ἀδελφῷ Κανώπῳ,  
 2 Θ[εόδ]ωρος.  
 3 πάνυ ἐλυπήθημεν [ἀ]κο[ύ]σ[α]ντές δι[ὰ τ]ή[ν μ]ακαρίαν,  
 4 τὴν σὴν ἐλευθέραν, `κα[ὶ οὐκ]` || ἄλ[όγ]ως τοσοῦτον ὁ υἱός  
 σου  
 5 Γρατιανὸς ἐπόθησεν αὐτήν, καὶ ἔτι δὲ οἱ  
 6 ἄλλοι αὐτῆς υἱοί. πλὴν τί δυνάμε[θα] ποιῆσαι  
 7 πρὸς τὸ ἀνθρώπινον; καταξίωσον οὖν σαυτὸν  
 8 παραμυθήσασθαι καὶ σκυλμὸν ὑπ[ο]μ[ε]τ[ί]ν[αι] καὶ  
 9 ἐλθεῖν πρὸς μετὰ τοῦ κυρίου μου Οὐαλεντίνου  
 10 ἐν τῇ Νήσων. χρεῖαν γὰρ ἔχω τῆς <σῆς> εὐγενείας καὶ πάλιν  
 11 ποιῶσαι διὰ σκάφους προπεμθῆναι. μὴ [ο]ὖν  
 12 ὀκνήσης, ὅτι ἀνάβασίς ἐστίν. ἐρχόμενος δὲ καταξίωσον  
 13 ἐνέγκε || ὅσα || ἔχεις γνάψιμα. εἰσὶν δέ· στιχάριον  
 14 Ναθαναήλ, ῥάχνη λευκή, στιχάριον Συγκλητικῆς,  
 15 μαφόριον τῆς Κύρας, στιχάριον Κύρας.  
 16 προσαγορεύω Δίδυμον καὶ Φιλόξενον  
 17 καὶ πάντα τοὺς σοῦς.  
 18 (m. 2) ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι  
 19 χρόνοις πολλοῖς, κύριε  
 20 τιμιώτατε ἀδελφε.  
 21 περὶ τοῦ σίτου μὴ ἀμφίβαλλε. ἐγὼ οὐκ  
 22 ἔπεμψα αὐτὸν ἵνα σοὶ ἐλθόντι π[α]ρα-  
 23 μετρηθῇ.

## Verso

24 (m. 1) κυρίῳ μου ἀληθῶς vac. τιμιωτάτῳ ἀδελφῷ Κανώπῳ  
 25 Θεόδωρος.

## Μετάφραση

Προς τον κύριό μου, τον πραγματικά εξαιρετικά τιμημένο αδελφό Κάνωπο, ο Θεόδωρος. Πολύ στενοχωρηθήκαμε ακούγοντας σχετικά με τη μακαρίτισσα τη σύζυγό σου, `και όχι` αναίτια την αγάπησε αυτή τόσο πολύ ο γιος σου, ο Γρατιανός, το ίδιο και οι άλλοι της γιοι. Αλλά τι μπορούμε να κάνουμε ενάντια στην ανθρώπινη θνητότητα; Παρηγορήσου, λοιπόν, σε παρακαλώ και υπόβαλε τον εαυτό σου στην ταλαιπωρία να έλθεις σ' εμένα μαζί με τον κύριό μου Ουαλεντίνο στο (sc. χωριό) Νήσων. Γιατί έχω ανάγκη την ευγένειά σου, και πάλι θα κανονίσω να μεταφερθείς με πλοίο. Και μην το αναβάλεις, γιατί ο ποταμός έχει φουσκώσει. Και, όταν έλθεις, φέρε, σε παρακαλώ, όλα τα καθαρά ρούχα που έχεις. Και αυτά είναι τα εξής: χιτώνας του Ναθαναήλ, μια άσπρη κουβέρτα (;), χιτώνας της Συγκλητικής, κάπα της Κύρας, χιτώνας της Κύρας. Χαιρετώ τον Δίδυμο και τον Φιλόξενο και όλους τους δικούς σου. (m. 2) Εύχομαι να είσαι υγιής για πολλά χρόνια, κύριέ μου πολυτίμητε αδελφέ.

Και για το στάρι να μην ανησυχείς! Δεν το έστειλα εγώ, για να μετρηθεί ενώπιόν σου, όταν έλθεις.

Verso:

(m. 1) Προς τον κύριό μου, τον αληθινά *vac.* πολυτίμητο αδελφό Κάνωπο, ο Θεόδωρος.

